



Sadhana de Chenrezik  
EL BIEN DE LOS SERES QUE LLENA EL ESPACIO

Thangtong Gyalpo

SEMILLAS DEL DESPERTAR ♡ SEEDS OF AWAKENING



Sadhana de Chenrezik  
EL BIEN DE LOS SERES QUE LLENA EL ESPACIO

Thangtong Gyalpo

ওঠা প্রণালী কেন্দ্ৰ পরিষদ পুস্তক বিহু মন্ত্ৰণা সংস্থা

Sādhana de Chenrezik  
El bien de los seres que llena el espacio

Thangtong Gyalpo

KTD Publications, Woodstock, New York, USA

[www.KTDPublications.com](http://www.KTDPublications.com)

Editorial Albricias, México DF, México

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

*Primero el preliminar, buscar refugio y generar la mente del despertar:*

ଶର୍ଣ୍ଣା·କୃଷ୍ଣା·ହେମା·ଦୁ·ହେମାଶା·ଗ୍ରୀ·ପହେମା·କୁମାରା ।

## sangye chödang tsogkyi chognam la

## Me refugio en el Buddha, el Dharma

ପ୍ରକ୍ରିସ୍‌ମନ୍‌ତ୍ରୀ‌ସଦ୍ୟାବ୍ଦୀ ଶ୍ରୀମନ୍‌ମୁଖୀ ।

## **jangchub bardu dani kyabsu chi**

y la Sangha suprema hasta que alcance la iluminación.

ସଦ୍ବୀଳା-ଧୀର୍ଘ-ଶୁଣ୍ଡ-ଶକ୍ତିଶା-ପଶୁଷା-ପଦି-ପଞ୍ଚନ୍ଦ-କରଣ-ଶୁଣ୍ଡା ।

## dogui jinsog gyipe sonam kyi

Para el bien de los seres, pueda realizar la buddheidad

ପ୍ରେସର୍ ଶ୍ରୀ ନାନା କୃଷ୍ଣ ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀ ।

## drola penchir sangye drubpar shog (3x)

por el mérito de practicar la meditación y la recitación del mantra. (3x)

ପଦଶ୍ରୀଷତ୍ତ୍ୱାମନ୍ଦିରପ୍ରସାଦକର୍ମ୍ମାନ୍ତରେ ଉପରେ ଏହାର ପଦଶ୍ରୀଷତ୍ତ୍ୱାମନ୍ଦିରପ୍ରସାଦକର୍ମ୍ମାନ୍ତରେ ଏହାର

## dasog kachab semchen gyi

Una HRÍH, sobre un loto blanco y una luna

ସ୍ତ୍ରୀ·ଶର୍ଣ୍ଣ·ପଦ·ଦ୍ୱାରା·ଜ୍ଞାନି·କ୍ଷେତ୍ର ।

# chitsug pekar dawe teng

por encima de mi cabeza y la de los demás seres que llenan el espacio,

ହ୍ରୀଂଧନ୍ଦାତ୍ମକାର୍ତ୍ତମାଣୁତ୍ତମାନ୍ତିଷ୍ଠାନ୍ତା ।

hri le pagchog chenrezik

deviene en el noble y sublime Avalokita.

ଦ୍ୱାରାନ୍ତମାନ୍ତିଷ୍ଠାନ୍ତାକ୍ରମିତାନ୍ତା ।

karsal öser ngaden tro

Es blanco y brillante e irradia luz de cinco colores.

ଅନୁମାନୁତ୍ତମାନ୍ତିଷ୍ଠାନ୍ତାକ୍ରମିତାନ୍ତା ।

dsumden tugje chengyi sig

Sonriendo, mira con ojos compasivos.

ଶ୍ରୀମାନୁତ୍ତମାନ୍ତିଷ୍ଠାନ୍ତାକ୍ରମିତାନ୍ତା ।

chagshi dangpo taljar dse

Tiene cuatro brazos: los dos primeros juntan las manos,

ଦ୍ୱାରାନ୍ତମାନ୍ତିଷ୍ଠାନ୍ତାକ୍ରମିତାନ୍ତା ।

ogñi sheltreng pekar nam

los dos inferiores sostienen un mala de cristal y un loto blanco.

ଦ୍ୱାରାନ୍ତମାନ୍ତିଷ୍ଠାନ୍ତାକ୍ରମିତାନ୍ତା ।

dardang rinchen gyengyi tre

Engalanado con adornos de sedas y joyas

ଦ୍ୱାରାନ୍ତମାନ୍ତିଷ୍ଠାନ୍ତାକ୍ରମିତାନ୍ତା ।

ridag pagpe töyog sol

lleva una prenda superior de piel de antílope,

ਤੰਦੁਨਗਾਮੈਦੁਨਗਮਿਦੁਨਗਮਿਤੁਵਾ।

öpame pe ugyen chen

y Amitābha corona su cabeza.

ਬਚਨਾਂ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇ ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਸਾਦ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇ ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਸਾਦ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇ ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਸਾਦ।

shabñi dorje kyiltrung shug

Tiene las dos piernas cruzadas en la postura vajra

ਤੰਦੁਨਗਾਮੈਦੁਨਗਮਿਦੁਨਗਮਿਤੁਵਾ।

drime dawar gyab tenpa

y apoya la espalda en una luna inmaculada.

ਕ੍ਰਿਵਨਾਂ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇ ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਸਾਦ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇ ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਸਾਦ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇ ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਸਾਦ।

kyabne kündü ngowor gyur

Personifica la suma de todas las fuentes de refugio.

*Recitar a partir de aquí:*

ਤੰਦੁਨਗਾਮੈਦੁਨਗਮਿਦੁਨਗਮਿਤੁਵਾ।

jowo kyöngyi magö kudog kar

Señor de blanca figura no manchado por defecto alguno,

ਤੰਦੁਨਗਾਮੈਦੁਨਗਮਿਦੁਨਗਮਿਤੁਵਾ।

dsog sangye kyi üla gyen

tu cabeza adornada con un buddha perfecto,

ସୁଷନ୍ତ ହୈଦି ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଦର୍ଶା ପାତ୍ରିଷନ୍ତ ।

tugje chengyi drola sig

Avalokita, que miras a los seres

ଶ୍ରୀ ର୍ଣ୍ଣା ପାତ୍ରିଷନ୍ତ ପାତ୍ରିଷନ୍ତ ଦର୍ଶା ପାତ୍ରିଷନ୍ତ ।

chenrezik la chagtsal lo (3x)

con ojos compasivos, ante ti me postro. (3x)

ର୍ଣ୍ଣା ପାତ୍ରିଷନ୍ତ ଶ୍ରୀ ର୍ଣ୍ଣା ପାତ୍ରିଷନ୍ତ ଦର୍ଶା ଦର୍ଶା ।।

pagpa chenrezik wang dang

Ante el Noble Avalokiteśvara

ଶ୍ରୀ ପତ୍ର ଦୁଷ୍ଟ ଶ୍ରୀ ପତ୍ର ଶୁଗ୍ପା ପାତ୍ରିଷନ୍ତ ପାତ୍ରିଷନ୍ତ ।।

chogchu düsum shugpa yi

y todos los victoriosos y sus hijos

ଶୁଯ ପାତ୍ର ପତ୍ର ପତ୍ର ସମ୍ମାନ ପତ୍ର ।।

gyalwa seche tamche la

en las diez direcciones y los tres tiempos

ଶୁକ୍ର ପତ୍ର ଦର୍ଶା ପତ୍ର ଶୁକ୍ର ପତ୍ର ପତ୍ର ।।

künne dangwe chagtsal lo

me postro con total admiración.

ମେତୋ ଦୁଗ୍ପୋ ମର୍ମ ମର୍ମ ।।

metog dugpö marme dri

Ofrezco flores, incienso, lámparas, perfumes,

ବ୍ୟାହନ ର୍ଦ୍ଧିଷ୍ଠାନ ଶର୍ମଣାତ୍ମା ।

shalse rolmo lasog pa

comida, música y otras cosas,

ଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ ଗୁଣ କାହାର ପରିମାଣାତ୍ମକ ।

ngöJOR yikyi trulne bul

tanto reales como emanadas por la mente.

ଅଧିକାରୀଙ୍କ ଉତ୍ସବରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିବାକୁ ।

pagpe tsogkyi shesu sol

Asamblea de nobles, les ruego que las acepten.

ଶର୍ମଣାତ୍ମକ କାହାର ପରିମାଣାତ୍ମକ ।

togma mene date bar

Desecho todas las malas acciones

ଶର୍ମଣାତ୍ମକ କାହାର ପରିମାଣାତ୍ମକ ।

migue chudang tsamme nga

-las diez no virtuosas y las cinco de efecto inmediato-

ଶର୍ମଣାତ୍ମକ କାହାର ପରିମାଣାତ୍ମକ ।

semni ñönmong wang gyurpe

cometidas desde tiempos sin principio hasta ahora

ଶର୍ମଣାତ୍ମକ କାହାର ପରିମାଣାତ୍ମକ ।

digpa tamche shagpar gyi

con la mente dominada por las pasiones.

ତୃତୀୟାଙ୍କରିତାମଧ୍ୟରେ ପରିପ୍ରକାଶିତ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିଚୟ ଦେଖାଯାଇଛି।

## ñentö rangyal jangchub sem

## Me alegro del mérito

ଶ୍ରୀଶ୍ରୀକୃତ୍ସନ୍ଧାନପତ୍ର ।

## soso kyewo la sogpe

de toda la virtud acumulada en los tres tiempos

କୁଣ୍ଡଳାମୁଦ୍ରାଶେଷଟିଷଷଷ୍ଠୀପତ୍ରୀ ।

## düsum guewa chi sagpe

por los śrāvakas, los pratyekabuddhas, los bodhisattvas

ସନ୍ଦ୍ରବନ୍ଧାପକ୍ଷିଷତ୍ତ୍ଵାଦୀନା ॥

## sönam lani dag yirang

y los seres ordinarios.

ଶୈଖନ୍ତକ କ୍ରମନ୍ତି ସମ୍ପଦ ଦିନ । ।

## semchen namkyi sampa dang

Les ruego que, de acuerdo con las diversas aspiraciones

ଶ୍ରୀପାତ୍ରିଷ୍ଠାନ୍ତିକାମାଳା ।

## loyi jedrag ji tawar

## y mentalidades de los seres

କେନ୍ତୁଳ୍ବୁଦ୍ଧିମେନ୍ଦ୍ରାଷ୍ଟରାପି ।

## chechung tünmong tegpa yi

giren la rueda del Dharma

ହେତୁଶ୍ରୀବିର୍ତ୍ତନ୍ଦ୍ରପାଞ୍ଜଳିଗର୍ଭ୍ୟା ।

chökyi korlo kordu sol

del vehículo mayor, el menor o los comunes.

ବିର୍ତ୍ତନ୍ଦ୍ରପାଞ୍ଜଳିଗର୍ଭ୍ୟା ।

korwa jisi ma tongbar

Les suplico que, mientras el samsara no se vacíe,

ଶୁଦ୍ଧକ୍ଷେତ୍ରପାଞ୍ଜଳିଗର୍ଭ୍ୟା ।

ña-nguen mida tugje yi

no pasen al nirvana,

ଶୁଦ୍ଧପାଞ୍ଜଳିଗର୍ଭ୍ୟା ।

dug-ngal gyamtsor jingwa yi

y miren con compasión a los seres

ଶୁଦ୍ଧପାଞ୍ଜଳିଗର୍ଭ୍ୟା ।

semchen namla sigsu sol

hundidos en el océano del sufrimiento.

ଶୁଦ୍ଧପାଞ୍ଜଳିଗର୍ଭ୍ୟା ।

dagui sönam chi sagpa

Que cualquier mérito que haya acumulado

ଶୁଦ୍ଧପାଞ୍ଜଳିଗର୍ଭ୍ୟା ।

tamche jangchub gyurgyur ne

devenga en la causa de la iluminación

୩୯-ଶ୍ରୀଷ୍ଟଗଣ୍ୟାଶ୍ରୀଷ୍ଟାଧୀନୀ ।

ringpor mitog drowa yi

y pueda convertirme sin demora

ଘ୍ରେତ୍-ପଦ୍ମ-ଦ୍ୱାରା କୃତ ବିଜ୍ଞାନ ।

drenpe paldu dagyur chig

en un glorioso guía de los seres.

ଘ୍ରେତ୍-ପଦ୍ମ-ଦ୍ୱାରା କୃତ ବିଜ୍ଞାନ ।

solwa debso lama chenrezik

Guru Avalokita, te dirijo mis súplicas.

ଘ୍ରେତ୍-ପଦ୍ମ-ଦ୍ୱାରା କୃତ ବିଜ୍ଞାନ ।

solwa debso yidam chenrezik

Yidam Avalokita, te dirijo mis súplicas.

ଘ୍ରେତ୍-ପଦ୍ମ-ଦ୍ୱାରା କୃତ ବିଜ୍ଞାନ ।

solwa debso pagchog chenrezik

Supremo Noble Avalokita, te dirijo mis súplicas.

ଘ୍ରେତ୍-ପଦ୍ମ-ଦ୍ୱାରା କୃତ ବିଜ୍ଞାନ ।

solwa debso kyabgön chenrezik

Señor del refugio, Avalokita, te dirijo mis súplicas.

ଘ୍ରେତ୍-ପଦ୍ମ-ଦ୍ୱାରା କୃତ ବିଜ୍ଞାନ ।

solwa debso jamgön chenrezik

Amoroso guardián Avalokita, te dirijo mis súplicas.

ସ୍ମରଣ ହେନ ତୁମର ପିତା କ୍ରମ ଏ ସ୍ମରଣ ହେ ତଥା ।

tugje sungshig gyalwa tugje chen

Sostennos con tu compasión, Buddha compasivo.

ଯସଦାକ୍ଷେତ୍ର ଧର୍ମର ସଦା ଶ୍ରଦ୍ଧାକ୍ଷେତ୍ର ଧର୍ମର ଶୂନ୍ୟତାକ୍ଷେତ୍ର ।

tame korwar drangme jam gyurching

Para los seres que han errado innumerables veces por el samsara sin fin,

ଏହିକ୍ଷଣ କ୍ଷେତ୍ର ଧର୍ମର ଶୂନ୍ୟତାକ୍ଷେତ୍ର ଧର୍ମର ଶୂନ୍ୟତାକ୍ଷେତ୍ର ।

söme dug-ngal ñongwe drowa la

experimentando insoportables sufrimientos,

ଅର୍ଥାତ୍ ଆଶ୍ରମ କ୍ଷେତ୍ର ଧର୍ମର ଶୂନ୍ୟତାକ୍ଷେତ୍ର ଧର୍ମର ଶୂନ୍ୟତାକ୍ଷେତ୍ର ।

gönpo chele kyabshen machi so

no hay otro refugio aparte de ti, señor.

କ୍ରମ ମହାତ୍ମା ଏବଂ କ୍ରମ ପଦ ମହାତ୍ମା ଏବଂ କ୍ରମ ପଦ ।

namchen sangye tobpar jingyi lob

Bendícenos para que alcancemos la buddheidad omnisciente.

ଶ୍ରୀମତୀ କ୍ରମ କ୍ରମ ପଦ ପଦ ମହାତ୍ମା ଏବଂ କ୍ରମ ପଦ ମହାତ୍ମା ।

togme düne le-nguen sagpe tü

Debido al mal karma acumulado desde tiempos sin principio,

ବୈଷ୍ଣବ ଦେଵତା ଶିରା କ୍ରମ ପଦ ପଦ ମହାତ୍ମା ଏବଂ କ୍ରମ ପଦ ।

shedang wangui ñalwar kyegyur te

por el poder de la cólera, los seres nacen en los infiernos

ହୁନ୍ତୁଣ୍ଗାବନ୍ଧୁଷାଶ୍ରୁଦ୍ଧିଶରିଶେଷାତତ୍ତ୍ଵକ୍ରମାଣ୍ମା ।

tsadrang dug-ngal ñongwe semchen nam

y experimentan el sufrimiento del frío y el calor.

ଖୁଲୁକ୍ଷେଷାତ୍ରେଦ୍ଵାରାଶ୍ରୀବନ୍ଧୁଷାଶ୍ରୁଦ୍ଧିଶରିଶେଷା ।

hlachog chekyi drungdu kyewar shog

Que puedan renacer en tu presencia, deidad suprema.

ଓମମାଣିପାଦମେହୁଙ୍ଗ

OM MANI PADME HŪM

ଶ୍ରୀମିଦ୍ଦୁର୍ଗାଦ୍ଵାରାଶ୍ରୀବନ୍ଧୁଷାଶ୍ରୁଦ୍ଧିଶରିମସ୍ତୁଷା ।

togme düne le-nguen sagpe tü

Debido al mal karma acumulado desde tiempos sin principio,

ଶ୍ରୀମାଣିଦ୍ଵାରାଶ୍ରୀବନ୍ଧୁଷାଶ୍ରୁଦ୍ଧିଶରିମସ୍ତୁଷା ।

serne wangui yidag nesu kye

por el poder de la avaricia, los seres nacen en el reino de los espíritus  
hambrientos

ଶ୍ରୀମାଣିଦ୍ଵାରାଶ୍ରୀବନ୍ଧୁଷାଶ୍ରୁଦ୍ଧିଶରିମସ୍ତୁଷା ।

trekom dug-ngal ñongwe semchen nam

y experimentan el sufrimiento del hambre y la sed.

बिदं महेष अं हृष्टं एतु क्षमि प्रवर्णेण ।

shingchog potala ru kyewar shog

Que puedan renacer en el reino supremo del Potala.

ॐ मणि पद्मे हुं

om mani padme hung

OM MANI PADME HŪM

शं बिदं हृष्टं एतु क्षमि प्रवर्णेण ।

togme düne le-nguen sagpe tü

Debido al mal karma acumulado desde tiempos sin principio,

गटि शुण दषद शीष तुद अर्हं एतु क्षमि प्रवर्णेण ।

timug wangui düdror kyegyur te

por el poder de la ofuscación, los seres nacen como animales

श्वेतं क्षुणा श्वेतं एतु क्षमि प्रवर्णेण ।

lenkug dug-ngal ñongwe semchen nam

y experimentan el sufrimiento de la estupidez y la mudez.

अर्हं एतु क्षमि प्रवर्णेण ।

gönpo chekyi drungdu kyewar shog

Que puedan renacer en tu presencia, oh guardián.

ॐ मणि पद्मे हुं

om mani padme hung

OM MANI PADME HŪM

ସଂଖେଦ୍ୟନ୍ତରାତ୍ମକାପରିମାସା ।

togme düne le-nguen sagpe tü

Debido al mal karma acumulado desde tiempos sin principio,

ଦେହଦ୍ୟନ୍ତରାତ୍ମକାପରିମାସା ।

döchag wangui miyi nesu kye

por el poder del apego, los seres nacen en el reino humano

ଶୈତାଙ୍କରଣ୍ୟମାସାପରିମାସା ।

drelpong dug-ngal ñongwe semchen nam

y experimentan el sufrimiento del trabajo y la carencia.

ବୈଦ୍ୟକାର୍ଯ୍ୟମାସାପରିମାସା ।

shingchog dewachen du kyewar shog

Que puedan renacer en el reino supremo de Sukhāvatī.

ॐ ମନୀ ପଦ୍ମେ ହୁଙ୍

om mani padme hung

OM MANI PADME HŪM

ସଂଖେଦ୍ୟନ୍ତରାତ୍ମକାପରିମାସା ।

togme düne le-nguen sagpe tü

Debido al mal karma acumulado desde tiempos sin principio,

ଶ୍ରୀଦ୍ୟନ୍ତରାତ୍ମକାପରିମାସା ।

tradog wangui hlamin nesu kye

por el poder de la envidia, los seres nacen en el reino de los semidioses

ଘସନ୍ ଦୁଗ୍-ନ୍ଗା ପଞ୍ଚପାତ୍ରି-ଶରୀରିକାଣା ତତ୍ତ୍ଵମଣା ।

tabtsö dug-ngal ñongwe semchen nam  
y experimentan el sufrimiento de la lucha.

ଘୁନ୍ ପିତ୍ତିର୍ଦ୍ଦୁଷ୍ଟିକାଣା ।

potala yi shingdu kyewar shog  
Que puedan renacer en el reino del Potala.

ଓମ ମାଣି ପଦ୍ମେ ହୁଙ୍

om mani padme hung  
OM MANI PADME HŪM

ଶଂଖେଦୁଷ୍ଟାକାଣା ଏଣା ଦର୍ଶନାଶା ପଦିକାମସ୍ତକା ।

togme düne le-nguen sagpe tü  
Debido al mal karma acumulado desde tiempos sin principio,

ନ୍ଗାଗ୍ୟାଲ ଓଙ୍ଗୁଇ ହଲେ ନେସୁ କ୍ୟେ

por el poder del orgullo, los seres nacen en el reino de los dioses

ଘର୍ତ୍ତିଦୁଗ୍-ନ୍ଗା ପଞ୍ଚପାତ୍ରି-ଶରୀରିକାଣା ତତ୍ତ୍ଵମଣା ।

potung dug-ngal ñongwe semchen nam  
y experimentan el sufrimiento de la transmigración y la caída.

ଘୁନ୍ ପିତ୍ତିର୍ଦ୍ଦୁଷ୍ଟିକାଣା ।

potala yi shingdu kyewar shog  
Que puedan renacer en el reino del Potala.

ॐ मणि पद्मे हुँ

om mani padme hung

OM MANI PADME HŪM

षद॑ष·वि·क्षु·विद्·क्षु·ष·षमा·तद्·गु॥

dani kyeshing kyewa tamche du

En todos mis renacimientos, vida tras vida,

क्षुर्·र्षा·षवि·षा·दद्·वद्द·ष·मल्लद्वा·ष·यि·षा॥

chenrezik dang dsepa tsungpa yi

con actos parecidos a los de Avalokita

अ·द्वा·विद्·षी·र्ष्ण·क्षमा·क्षेष्ण·ष·दद्॥

madag shingui dronam drolwa dang

pueda yo liberar a los seres de los reinos impuros

षास्त्रुद्·अक्षया·यिषा·द्वा·क्षुषा·षस्त्रुन्·क्षुषा·षस्त्रुषा॥

sungchog yigdrug chogchur gyepar shog

y propagar en las diez direcciones el habla suprema de las seis sílabas.

एशमा·वक्षा·त्रिद्·ष·षस्त्रा·षस्त्रा·षस्त्रा·षस्त्रा॥

pagchog chela solwa tabpe tü

Noble y supremo, que, por el poder de esta súplica, a ti dirigida,

षद॑ष·षी·षद्वा·हुन्·शुन्·षद्वी·र्ष्ण·ष·क्षमा॥

dagui dulwar gyurpe drowa nam

los seres que vayan a ser disciplinados por mí

ཡନ୍ତ୍ରାଦ୍ୱାରା କ୍ଷୁଦ୍ର ପିତ୍ତ ଦ୍ୱାରା ସମ୍ମରଣ କରିବାକୁ ।

Iedre hlurlen guewe lela tsön

se apliquen a la ley del karma con gran interés, se esfuerzen en practicar la virtud

ଶ୍ରୀ ସମ୍ମରଣ କ୍ଷୁଦ୍ର କ୍ଷେତ୍ର ଦ୍ୱାରା ସମ୍ମରଣ ।

drowe döndu chödang denpar shog

y sigan el Dharma por el bien de los seres.

ଦ୍ୱାରା କ୍ଷୁଦ୍ର କ୍ଷେତ୍ର ଦ୍ୱାରା ସମ୍ମରଣ ।

detar tsechig soltab pe

Debido a esta súplica hecha con total concentración,

ଦ୍ୱାରା ସମ୍ମରଣ କ୍ଷୁଦ୍ର କ୍ଷେତ୍ର ଦ୍ୱାରା ସମ୍ମରଣ ।

pagpe kule öser trö

el cuerpo del Noble emite rayos de luz

କାର୍ଯ୍ୟ ଦ୍ୱାରା କ୍ଷୁଦ୍ର କ୍ଷେତ୍ର ଦ୍ୱାରା ସମ୍ମରଣ ।

madag lenang trulshe jang

que purifican las apariencias kármicas impuras y la conciencia confundida.

ଶ୍ରୀ କ୍ଷୁଦ୍ର କ୍ଷେତ୍ର ଦ୍ୱାରା ସମ୍ମରଣ ।

chinö dewachen gyi shing

El mundo externo deviene en el reino de Sukhāvatī,

ནད·བྱତ୍ତନ·କ୍ଷେ·ଘୋର୍ମି·ସୁନ୍ଦରଗ୍ରହମଣ୍ଡା ।

nagchü kyedrö lü ngag sem

y el cuerpo, el habla y la mente de sus habitantes,

ଶ୍ଵର·ନ୍ଦା·ଶବ୍ଦିଶବ୍ଦା·ନ୍ଦନ·କ୍ଷେ·ଶବ୍ଦଶବ୍ଦା ।

chenrezik wang ku sung tug

en el cuerpo, el habla y la mente de Avalokiteśvara,

କ୍ଷେତ୍ର·ଶବ୍ଦା·ଶିଶା·କ୍ଷେତ୍ର·ଦ୍ଵିତୀୟ·କ୍ଷେତ୍ର·ଶୁଣ୍ଠି ।

nangdrag rigtong yerme gyur

apariencias, sonidos y cognición inseparables de la vacuidad.

ॐ·ମା·ପଦ୍ମେ·ହୁଂ ।

om mani padme hung

OM MANI PADME HŪM (*Repetir el mantra*)

ନଦ୍ରା·ଶବ୍ଦା·ସୁନ୍ଦର·କ୍ଷେତ୍ର·ଦ୍ଵିତୀୟ·ପଦ୍ମି·କ୍ଷେତ୍ରା ।

dashen lünang pagpe ku

Mi apariencia física y la de los demás es el cuerpo del Noble.

ଶ୍ଵର·ଶବ୍ଦା·ଚିତ୍ତି·ଶିଶା·ଶବ୍ଦା·ପଦ୍ମି·ଦ୍ଵିତୀୟା ।

dradrag yigue drugpe yang

Los sonidos son la melodía de las seis sílabas

ଶ୍ଵର·କ୍ଷେତ୍ର·ଯେଶେ·କ୍ଷେତ୍ର·ଅଧିକ୍ଷେତ୍ର·ଶ୍ଵରା । ।

drentog yeshe chenpö long

Los pensamientos son la esfera de la gran sabiduría primordial.

ବ୍ୟୋମନ୍ତିଷ୍ଠାନକୁରଣ୍ତା ।

guewa diyi ñurdu dag

Que por esta virtud pueda realizar

ଶ୍ରୀରୂପାକ୍ଷରିଷ୍ଟାନନ୍ଦରୂପାକ୍ଷରା ।

chenrezik wang drubgyur ne

pronto el estado de Avalokiteśvara

ଘର୍ଣ୍ଣାନ୍ତିଷ୍ଠାନକୁରାମାପନ୍ତା ।

drowa chigkyang malüpa

y establecer a todos los seres sin excepción

ଦ୍ୟୁମିଳାପାରଶର୍ଦ୍ଧାପନ୍ତିଷ୍ଠା ।

deyi sala göpar shog

en ese mismo estado.

ଅନ୍ତିମାକ୍ଷରାପାଲାକ୍ଷିରାଧର୍ମଶର୍ଵତାକ୍ଷରା ।

ditar gomde gyipe sönam kyi

Que, por el mérito de meditar y recitar de este modo,

ଏତାନ୍ତାଏତାପାରଶର୍ଦ୍ଧାପନ୍ତିଷ୍ଠା ।

dadang dag la dreltog drowa kün

tan pronto como nos desprendamos de este cuerpo impuro,

କ୍ଷୀରାର୍ଥାପୁରାଦ୍ଵିଦ୍ଵିଷ୍ଠାପନ୍ତା ।

mitsang lüdi borwa gyur matag

yo y todos los seres conectados conmigo

ସହିତ କୁରୁ ପଦ୍ମନାଭ ଶ୍ରୀ ସର୍ବର୍ଣ୍ଣ ।

dewachen du dsüte kyewar shog

renazcamos milagrosamente en Sukhāvatī.

ଶ୍ରୀ ଶାଶ୍ଵତ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମର୍ଣ୍ଣ ପଦ୍ମନାଭ ।

kye matag tu sachu rabdrö ne

Que, nada más nacer, podamos atravesar los diez niveles

ଶ୍ରୀ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମର୍ଣ୍ଣ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ।

trulpe chogchur shendön jepar shog

y beneficiar a los demás mediante emanaciones en las diez direcciones.

ସର୍ବଦା ଧରାନ୍ତର ଧରାନ୍ତର ଧରାନ୍ତର ଧରାନ୍ତର ଧରାନ୍ତର ।

sö nam di yi tam che zig pa ñi

Que por este mérito puedan todos los seres obtener omnisciencia

ଶର୍ଵତ ଶର୍ଵତ ଶର୍ଵତ ଶର୍ଵତ ଶର୍ଵତ ଶର୍ଵତ ।

tob ne ñe pe dra nam pam je ne

Y derrotar al enemigo, las acciones erróneas.

ଶ୍ରୀ ଶାଶ୍ଵତ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ।

kye ga na chi ba lab trug pa yi

De las tempestuosas olas del océano de la existencia,

ଶ୍ରୀଦୁର୍ଗାମହାତ୍ମାପଦ୍ମନାଭେଣ ।

si pe tso le dro wa dröl war shok

del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte podamos todos los seres ser libres.

ଶର୍ମଣୀକୁଳାଙ୍ଗାନ୍ତିଷ୍ଠିତାବ୍ଦୀରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲାଏବୁ।

san gye ku sum ñe pe jin lab dang

Que a través de las bendiciones del Buddha por el logro de los tres cuerpos,

କେଣ୍ଟିନ୍ ମୀ ଦୁଃଖ ସଦ୍ଵିଷ ପରିଶବ୍ଦା ।

## chö ñi min gyur den pe jin lab dang

de las bendiciones de la inalterable verdad del dharmata

ଦ୍ୟେ ମନୁଷ୍ୟ କ୍ରୀଡ଼ିତ ମନୁଷ୍ୟ ପଦି ହିନ୍ଦୁ ଛଣ୍ଡା ଗୁଣ ।

guen dün mi che dün pe jin lab kyi

y de las bendiciones de la inquebrantable aspiración de la sangha,

ଗୁଣ୍ଡାରାଜ୍ଞବିଦ୍ୟାପତ୍ରରେ ଏହାକିମଙ୍କଳ ପାଠ୍ୟରେ ଉପରେ ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ଏହାକିମଙ୍କଳ ପାଠ୍ୟରେ ଉପରେ

ji tar ngo wa mön lam drub par shok

esta plegaria de dedicación se cumpla.

*Traducido del tibetano por el lama Jinpa Gyamtso en el año 2013*

Coeditado por KTD Publications y Editorial Albricias

KTD Publications

335 Meads Mountain Road

Woodstock, NY 12498 USA

[ktdpublications@kagyu.org](mailto:ktdpublications@kagyu.org)

[www.KTDPublications.com](http://www.KTDPublications.com)

Editorial Albricias

Segunda Cerrada de Duraznos 3-58B

San Juan Totoltepec México, 53270

[editorialalbricias@gmail.com](mailto:editorialalbricias@gmail.com)

Semillas del Despertar es una colección bilingüe de instrucciones para la práctica, concisas y claras, de maestros budistas altamente cualificados, en inglés y español.

Traducción: Lama Jinpa Gyamtso

ebook 2019: [dharmaebooks.org](http://dharmaebooks.org)

ISBN 978-1-934608-48-7

LCCN 2014937020

Dharma Ebooks is a project of [Dharma Treasure](#), which operates under the editorial guidance of the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. The proprietary rights of Dharma Ebooks belong to Dharma Treasure Corporation.



# Contents

1. [Cubierta](#)
2. [Sādhana de Chenrezik](#)